

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SAN LUIS

43

FORTUNATA

Maestro HERMENIA ERAUSQUÍN

Escuela N° 11

Fojas 10

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Localidad....Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.- 1  
 Director o maestro que la remite. *Herminia Carrasquin....*  
 Nombre de la persona que la narró. *Justo Suarez.....* Edad. *25 años*  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. *No.*  
 Observaciones.....

EPIGRAMAS

Acúsome padre cura  
 Que el viernes con jamón.  
 Y fué con bula, hijo mío?  
 No señor.....con tenedor..

Un desertor de presidio  
 Le dijo a un hombre de bien  
 "No va Usía.poco bajo  
 Con cadena de dublé".  
 Para cadenas Vd.,  
 Que se ha subido al chaleco  
 La que llevaba en los piés.



Localidad....Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-  
 Director o maestro que la remite. *Agustina Granquina*.....  
 Nombre de la persona que la narró. *Estefania de Parina* Edad. *6 1/2 años*  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. *Si*.....  
 Observaciones.....

REMEDIOS CASEROS

Parches pringados .En papel de seda o de estraza se pone sal, yerba, tabaco y se fríe en grasa consumida en aguardiente. Después de hechos se polvorean con azúcar. Son buenos para el aire.

Una africación con azufre, mostaza, tabaco, sebo de la vela se amasa bien y es buena para resfríos y pasmos.

La cáscara de la cabeza del matabaco es buena para el aire.

Bicho de cesto.-Abrir el cestito, darlo vuelta al revés, hacerlo consumir en aceite verde y aguardiente y enseguida aplicarlo en las heridas.

El jugo de medio limón en un vaso de agua sin azúcar, es bueno para la jaqueca.

El jugo de limón mezclado con azúcar formando alifbar, muy espeso, alivia la tos e irritación de garganta.

Un limón cocido al horno y luego exprimir el jugo sobre terrones de azúcar es excelente remedio para la ronquera.

Batir un huevo y echarlo en un vaso de limonada es alimento nutritivo para los convalecientes.

Localidad...Fortuna(S.Luis)

Escuela nacional No.11.-

Director o maestro que la remite.

*República...Caguasquin...*

Nombre de la persona que la narró.

*La familia de...Edad. 42 años*

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Observaciones.....

ADIVINANZAS

Mi nombre en media razón está  
Y aquel que más me nombrara  
Me ha de nombrar la mitad.

La media.

Yendo por un caminito  
Encontré un hombre sin brazos  
Por sacarle el corazón  
El cuerpo le hice pedazo.

La sandía

Quien ha visto un hijo cruel  
Que a la madre despedaza  
Y la madre con su traza  
Se lo va comiendo a él.

El arado y la tierra

Allí te mando cien carneros  
Comelos con cien amigos  
Mandame las cien cabezas y  
Y los cien carneros vivos.

Las botellas y las tapas

Entré a un monte espeso  
Y corté un varejón  
Certarlo pude, rasgarlo no

El pelo

Andá y vení  
Y si no venís  
¿Qué será de mí?

El suspiro

Fuente sobre fuente  
Pueblito de mala gente.

Las avispas.

Estudiante que estudiste  
En libros de teología  
Cual es el animal que vuela  
Que tiene tetas y cría?

El murciélago

Sombrero sobre sombrero  
Sombrero de rico paño  
El que quiera adivinar  
Tiene que tardar un año

La cebolla

Un cazador fué a cazar  
Palomas a un palomar  
Vivas las cazó a varias  
Y Vivas las llevó a su casa.

Vivas era el apellido del cazador

En el campo amarillea  
Y en la casa culebrea

La pichana

Qué es lo que hace el burro  
Cuando sale el sol?

Sombra

De tres días vine al mundo  
De quince mi flor de edad  
De treinta morí de vieja  
Pero no de enfermedad.

La luna

Señores vengan para acá  
Una pregunta les haré  
¿Qué es lo que echó Dios al mundo  
Que no lo acabé de hacer?.

Bos mates que les falta la boca.

Redonda, redonda, redonda

Mis colores se imprimen en el cielo  
A muchos hago llorar  
Y a ninguno desconsuelo.

La cebolla



3

3

ador

Localidad.....Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.- 4  
 Director o maestro que la remite. *Herminia Trasmuñes*.....  
 Nombre de la persona que la narró. *Est. familia de Trasmuñes*. Edad. *42 años*  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. *Si*.....  
 Observaciones.....

SUPERSTICIONES

Quemar romero en un palomar para atraer palomas.

Quando nos estremecemos, es señal que alguien está pasando sobre nuestra tumba futura.

Quando nos pica la nariz, algo sucederá en breve que nos causará tristeza.

Quando pica el ojo derecho, es buena señal; si es el izquierdo, señal de mal agüero.

Quando una araña desciende sobre nosotros desde el techo nos anuncia que en breve recibiremos la herencia de un amigo.

Quando llevemos a nuestras casas un par de zapatos nuevos, nunca los coloquemos en un estante o armario más alto que nuestra cabeza; si queremos estrenarlos con buena suerte no lo embutenemos hasta tener ambos puestos; porque de lo contrario nos sucederá alguna desgracia.

boca.

Localidad....Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-  
 Director o maestro que la remite..... *Monina de Escambrun*  
 Nombre de las personas que la narró. *Este Juan de Loria*...Edad. *42 años*  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. *Si...*  
 Observaciones.....

RELACIONES Y CONTESTACIONES

- |  |   |
|--|---|
| 1) Aquí vengo dueña mía<br>Mi consuelo, mis encantos<br>Estaréis muy enojada<br>Porque me he tardado tanto.<br><del>Este paso se cerró</del> | 1) Todas las tardes te veo<br>Pasando por la vereda<br>Quien pudiera ser hormiga<br>Para picarte la pierna.           |
| 2) Este paso se cerró<br>Este peral no da peras<br>Este amor ya se acabó<br>Ya no está como antes era.                                       | 2) Qué calor con tanto viento<br>Para picar no ha nacido<br>A mi pie tan bien ferrido<br>Un mosquito tan mugriento    |
| 1) Niña de los ojos negros<br>De los labios colorados<br>Tus padres serán mis suegros<br>Tus hermanos mis cuñados.                           | 1) Me gusta el pucherete<br>Y también el estofao<br>A su hermano le pongo un bife<br>Pa que sea mi cuñao.             |
| 2) No soy de los ojos negros<br>Ni de los labios colorados<br>Mis pads no quieren yernos<br>Ni mis hermanos cuñados.                         | 2) No entinedo bien mocito<br>Lo que se permitió decir<br>Naríz de batata rusa<br>Cara de puerco espín.               |
| 1) En cuatro varas te advierto<br>Y en cinco te hago un pedido<br>Dame la contestación<br>Si es que he de ser tu querido                     | 1) Me han dicho mis amiguitos<br>Que estoy quedando delgao<br>Y es por culpa de tu amor<br>Que me he vuelto bacalao.  |
| 2) No quiero que tú me quieras<br>Ni quiero ser tu querido<br>Quiera que tú me aborrescas<br>Y he de ser tu aborrecido.                      | 2) Y en cambio mis amiguitos<br>Aunque Vd. no se imagina<br>Dicen que yo estoy quedando<br>Lo mismo que una sardina.  |
| Tengo rotos los botines<br>Destrozados los talones<br>Ya me quedo sin pantalones<br>Y también sin calcetines.                                | 1) De lejas tierras he venido<br>Tan sólo para querete<br>No desprecies este amor<br>No hagas infeliz mi suerte       |
| Ya sé que me querés<br>Con un amor singular<br>Yo también te adoro ché<br>Porque fuiste a trabajar.  | 2) De lejas tierras he venido<br>Pisando espinas y abrojos<br>Porque sabía que aquí estaba<br>El encanto de mis ojos. |
| 1) Soy paisano y buen puestero<br>Y entiendo de todo un poco<br>No me vaya a tratar de loco<br>Si le digo que la quiero.                     | 1) Cuando de Mercedes salí<br>Todos lloraban<br>Las piedras lloraban sangre<br>Y yo allí no más estaba                |
| 2) A quien vas a engañar gorrión<br>Con esa fula cantilena<br>Yo lo quiero....por la melena<br>Para hacerme un buen colchón.                 | 2) Cuando safí de mis pagos<br>A las diez me despedí<br>Las piedras lloraban sangre<br>Y el sol no quería salir.      |
| Cenizas apagadas<br>He visto arde<br>Amores olvidados<br>Volverse a quemar.  | En las costas de la mar<br>Suspiraba una lechuza<br>Y en el suspiro decía<br>Retírate patas sucias.                   |



Como quieres que una luz  
Alumbre dos aposentos  
Como quieres que yo quiera  
Dos corazones a un tiempo,

La mujer que quiere a dos  
No es tonta si no advertida  
Por si una luz se le apaga  
La otra queda encendida,

Sembré trigo y nació trébol  
Del trébol nació la flor  
Yo sin ser trébol me atrevo  
Por tener contigo amor.

Me quisiste y yo te quise  
Me olvidaste, te olvidé  
Me colgaste la galleta  
To también te la colgué.

Eres delgada de talle  
Como junco de vivero  
Las niñas sanluisseñas  
Tú te llevas la bandera.

Vieja que va a los bailes  
A cuidar a las muchachas  
Permite Dios que le lleve  
Las chancletas las vizcachas.

En las costas del arroyo  
Cantaba un gallo  
Y en el canto decía  
Solito me hallo.

Pañuelito morado  
Color de antojo  
Donde estará tu dueño  
Blanqueando el ojo.

Aquí les presento este mocito  
Que es un joven muy alentado  
Es capaz de morirse de hambre  
Por no hacerse un asado.

El anillo que me diste  
Se me cayó dentro un pozo  
Ya no estoy para tener  
Anillo de un alabancioso

El amor de los hombres  
Es como asiento de vaso  
Se cae al suelo  
Y luego se hace pedazo.

Si el tintero fuera de plata  
Y la pluma de oro fino  
Echaría una mentira  
Puramente a lo argentino.

Porque me ves chiquitita  
Te crees que no sé de amor  
Si también sé remontar  
Como cuete volador

Porque me ves chiquitita  
Te crees que no tengo amor  
También la pimienta es chiquitita  
Pica y hace dar calor.

Eres de una cara tal  
Y un mirar tan excelente  
Unos labios color rosa  
Y una perla en cada diente

Tiña de los ojos negros  
Pañuelo blanco en las manos  
Si tu mamá es celosa  
Dile que somos hermanos.

En la plaza del veinte y tres  
Hay cuatro flores hermosas  
Josefa, Matilde, Francisca  
Y Feliza la buena Moza.

Desde que te vide venir  
Te conocí en el apero  
Gallo de tan pocas plumas  
No canta en mi gallinero

En este barrio andan dos  
En procura de una dama  
Cuando se encuentran presentes  
Uno cierra los ojos y el otro apreta los  
dientes

Con permiso señores  
Voy a quitarme el sombrero  
Para cubrir esta rosa  
Que no le caiga el sereno.

La naranja es amarilla  
Y el tomate es colorado  
Y el amor para ser firme  
Tiene que ser princoneado.

Yo soy palomita nueva  
Del palomar de Cupido  
Si por mí te has despertado  
Volvete a quedar dormido.

Mañana cuando te vayas  
Limpiate bien el botín  
Y no me vas a decir  
Que yo me muero por tí.

Si tus brazos fueran cárcel  
Y tu pecho calabozo  
Y yo fuera el prisionero  
Que prisionero dichoso.

Localidad....Fortuna(S.Luis)

Escuela Nacional No.11.-

7

Director o maestro que la remite. *Benigno Prunquian...*

Nombre de la persona que la narró. *Justo Suarez...* Edad. *25 años*

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. *No....*

Observaciones.....

LOS MANDAMIENTOS (Canción)

Atención pido señores  
Dirán que soy desatento,  
Porque publico mis quejas  
Todas por los mandamientos.

El cuarto honrar padre y madre  
Con socorro y reverencia,  
Pero yo quiero que me honren  
Por estar en tu presencia

El primero amar a Dios  
Sobre todas las cosas,  
Pero yo te codiseo ~~me~~  
Para que seas mi esposa

El quinto no hurtar  
Porque hurtar es lo más malo,  
Pero si quieres que te hurte  
No pongas ningún reparo.

El segundo no jurar  
Dice la ley verdadera,  
Yo le juro linda joven  
Que no hay infierno en la tierra.

El sexto no codiciar  
Ni querer con fantasía,  
Pero yo te codiseo  
Como pan de cada día.

El tercero santificar las fiestas  
Que sean de guarda  
Pero yo las santifico  
Porque así la creo amar.

El séptimo no levantar  
Falsos testimonios mintiendo,  
A mi me lo han levantado,  
Dicen que te ando queriendo.

Estos mandamientos  
Se encierran en dos:

En sólo quererte a tí  
Y dar la vida por vos.



Localidad...Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11,-  
 Director o maestro que la remite. *Don Juan E. Anusquin.....*  
 Nombre de la persona que la narró. *Justo Suarez, J.....* Edad. *25 años*  
 Si el maestro sabe que la concen otras personas. *J.....*  
 Observaciones.....

## MILONGA( Canción)

Señores:Les contaré	Con la finada mujer
Si me quieren atender	También la pobre al principio
Los que a mi me ha sucedido	Me dió bastante que hacer.
Con mi segunda mujer.	Hasta el fin me convencí
El mes pasado le dije	Que era fuera de razón
Como por una humorada	Que me dejara entender
Mirá Nicasia es preciso que me tengas	Como cualquier redomón
Una camisa planchada,	Y empecé con mi talero
Es decir la muda entera,	A sobarle el costillar
Con el par de calzoncillos	Hasta que a fuerza de azotes
Que no falte el par de medias	En vereda la hice entrar
Ni el pañuelo del bolsillo.	Porque si les dan soltura
Mirá que en el mes que viene	No las pueden soportar
Se casa mi amigo Juan	Se ponen los pantalones
Y soy de los invitados	Y los quieren gobernar.
Para asistir al can-can.	Por eso es que a las mujeres
Pero...es tan alentadita	No hay que andarles con cumplidos
Mi apreciable compañera	Para que sean obedientes
Que hinchada como un escuerzo	Y constante a su marido.
Me dijo de esta manera:	Esta experiencia señores
¿Porque no me lo anunciaste	El mundo me la enseño.
Con un mes anticipado?	Y así es que los aconseje
¿Si querías que con tiempo	Que hagan lo mesmo que vo.
Te preparara tus meados?.	Perdón pido a las mujeres
¿No sabes que hay que lavarlos	Digo...si están enojadas
Y también que remendarlos?	Y aun que dicho la verdad
Están tan hechos niflangos	Diré que no he dicho nada.
Para poder arreglarlos?	
La camisa está tan rota	
¿De los puños no hay que hablar!	
Sacaré de las enaguas para poder arreglar	
Las medias están tan rotas	
Sin plantilla por fortuna	
Que si voy a componerlas	
De las dos haré una.	
El pañuelo está tan roto	
Que como ya no servía	
Se lo llevó el basurero,	
Pero por eso no importa	
Si esa prenda es tan precisa	
Sacaré para pañuelo	
La faja de la camisa.	
No tendrá muy buen color	
Pero...ya estando advertido	
Dirás que ha sido de espunilla	
Y que el color ha perdido .	
Nunca te faltan disculpas	
Cuando mi ropa te pide	
Costumbre de retrucar:	
Cuando la manda el marido.	
Hasta que un día me halles	
De mal humor.Y en tal caso	
Esa maldita costumbre	
Te la quite a latigazos.	
Lo mismo me ha sucedido	

Localidad....Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-  
 Director o maestro que la remite. *Don Juan Braulio*  
 Nombre de la persona que la narró. *Juán Suárez*.....Edad. *25 años*  
 Si ~~el~~ ~~maestro~~ sabe que la conocen otras personas. *Si...*  
 Observaciones.....

DESAVENENCIA CONYUGAL

Ya te lo he dicho mujer  
 Que no me andés con piruetas  
 Porque yo no soy tan loco  
 Ni me gusta andar con vueltas.  
 Ella:  
 Ni a mí tampoco me gusta  
 Que me mires de mal modo  
 Siendo así que yo me porto  
 Para darte gusto en todo.  
 El  
 Decime qué es lo que has visto  
 Que te haya desagradado  
 Entonces yo te diré  
 Si es verdad lo que ha pasado .  
 Ella  
 No te acuerdas el domingo  
 Cuando fuimos al potero  
 Que el mate que te brindaron  
 A otra le diste primero?  
~~Si~~ El  
 Sí es verdad-Yo no lo niego  
 Porque no hay un fundamento  
 Entonces qué quieres hacer  
 Soy político y atento.  
 Ella  
 Qué político ni diantre  
 Sabiendo que no me agrada  
 Que estando yo por delante  
 Otra sea privilegiada.  
 El  
 Pero hija-No sabes que ahora se usa  
 A los de afuera obsequiar  
 Y dejar a los de casa  
 Para el último lugar.  
 Ella De casa serán los perros  
 No una mujer casada  
 Que de vos y otros mejores  
 Merezco ser obsequiada.  
 El  
 Mejor que yo no hay ninguno  
 Tan bueno lo dificulto,  
 Porque soy hombre cumplido  
 Y en haber yo nada oculto.  
 Ella  
 Cumplido con los de afuera  
 No con tu pobre mujer  
 Siendo así que yo me afano  
 Para lavarte y coser.  
 El  
 Siempre me sacas en cara  
 Que los trapos me lavás  
 Cuando yo compro el jabón  
 Vos misma lo aprovechás.  
 Ella  
 Eso no es sacarte en cara  
 Sino decir ni sentir  
 Porque yo no soy de palo  
 Para callar y sufrir  
 El  
 De donde me salís con eso  
 Qué me dices eso ahora  
 Acaso me quieres celar  
 Con mi cuñada Isidora  
 Ella  
 Mejor es que nos dejemos  
 De tantas alegaciones  
 Una palabra saca otra  
 Y es salirnos de razones.

El

Por mi parte que se acabe  
 Yo soy materia dispuesta  
 De modo si es hora buena  
 Vamos a dormir la siesta.



Localidad...Fortuna(S.Luis)

Escuela Nacional No.11.-

10

Director o maestro que la recite...*Co.ermana. Espinazquin....*

Nombre de la persona que la narró...*Juana. Duany....* Edad *25 años*

Si el maestro sabe que la conocen otras personas...*Si....*

Observaciones.....

DECIMAS(Canción)

Días lindo en invierno  
Anuncian un temporal  
Las alegrías en un pobre  
Son anuncios de pesar  
Falta es en una soltera  
Que la tendrán que notar  
Mucho más que en la casada  
Cuando el marido no está  
Porque la soltera tiene  
Mucho más de quien guardar.

Con unas riendas de plata  
Y tres bombas en cada caña  
Con una mantita overa  
Y botas encartonadas  
Con un pañuelo de seda  
Blanco, guardas coloradas,  
Con la vista para el suelo.  
Parecen que no ven nada  
Y son capaz de sacarle  
Del medio al siete de espadas.

Tiene la madre y el padre  
Y toda la vecindad  
Si un gaucho llega a su casa  
Por la gran casualidad  
De las vecinas del frente  
Lo principian a filiar  
Como en una comandancia  
Cuando se van a enrolar  
Si uno llega ande hay muchachas  
Viene a ser la cosa igual.

Por eso es que a las muchachas  
Yo nunca les digo nada  
Y principian a pedir  
Es al fin no estar calladas  
Piden para botines, para vestido  
Enaguas, para ligas con hebillas  
O para medias caladas  
Por eso es que a las muchachas  
Yo nunca les digo nada  
Piden para una peinada.

Ni bien torear los perros  
Se asoman de la cocina  
Ché, una a la otra le dice  
Yo lo ví el sábado por la mañana  
De la semana pasada  
Si no estoy equivocada  
En un caballo manchado  
La cola muy despuntada  
Con estribos de brañeros  
Y una cincha muy bordada.

Un velo para la cara  
Anillos para los dedos  
De no para carabanas  
Frasquitos de agua de olor  
O tarritos de pomadas  
Para los días de fiesta  
Ponerse en la cara  
Por eso es que a las muchachas  
Yo nunca les digo nada  
Y principian a pedir

Es al fin no estar callado  
Niños, niñas y mujeres  
Si he sido molesto en palabras  
Para quedar bien con todos  
Digo que no he dicho nada.